

Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lewici niech obstawią króla dookoła, każdy z bronią w rękę, a kto podejdzie do świątyni,* zostanie uśmiercony! I będziecie przy królu przy jego wychodzeniu i wchodzeniu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lewici niech obstawią króla, każdy z bronią w rękę, a kto podejdzie do świątyni, poniesie śmierć! Będziecie przy królu zarówno wtedy, gdy będzie wychodził, jak i wtedy, gdy będzie wchodził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lewici otoczą króla ze wszystkich stron, każdy z bronią w rękę. Ktokolwiek wejdzie do domu, poniesie śmierć. Bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził i gdy będzie wychodził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obstąpią Lewitowie króla zewsząd, mając każdy broń swą w ręce swej; a ktobykolwiek wszedł w dom, niech będzie zabity; a bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził, i gdy będzie wychodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Lewitowie niechaj obstąpią króla, mając każdy broń swoją (a jeśliby kto inny wszedł do kościoła, niechaj będzie zabity) a niech będą z królem i wchodzącym i wychodzącym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech lewici otoczą króla w krąg, każdy z bronią w rękę. A kto by chciał wejść do świątyni, niech zginie! Bądźcie przy królu, dokądkolwiek się uda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lewici niech otoczą króla wokoło, każdy z bronią w rękę. Kto by chciał wtargnąć do świątyni, niech zginie! Wy zaś bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził i gdy będzie wychodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lewici otoczą króla ze wszystkich stron, każdy z bronią w rękę, a kto wejdzie do domu, ma być zabity. Bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził i wychodził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lewici niech staną wokół króla, każdy z bronią w rękę. Ktokolwiek będzie próbował wejść do domu, niech zginie! Nie odstępujcie króla nawet na krok!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lewici otoczą króla ze wszystkich stron, a każdy z nich będzie miał broń w rękę. Ktokolwiek chciałby wtargnąć do Świątyni, ma ponieść śmierć. Bądźcie przy królu, gdziekolwiek się znajdzie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Левіти оточують царя довкруги, (кожний) чоловік зі зброєю в його руці, і хто входить до дому хай помре. І будуть з царем, що входить і виходить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Lewici obstąpią zewsząd króla, każdy ze swoją bronią w ręce; a ktokolwiek by wszedł do Domu, niech będzie zabity; bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził i gdy

¹⁾ Tj. do domu.

²⁾ wychodzeniu i wchodzeniu, בְּצֵאתוֹ וּבְבוֹאָתוֹ, idiom: we wszystkim, co będzie robił.

			będzie wychodził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lewici zaś mają otoczyć króla ze wszystkich stron, każdy ze swym orężem w rękach; a kto by wszedł do domu, ma zostać uśmiercony. I stale bądźcie przy królu, gdy wchodzi i gdy wychodzi”.